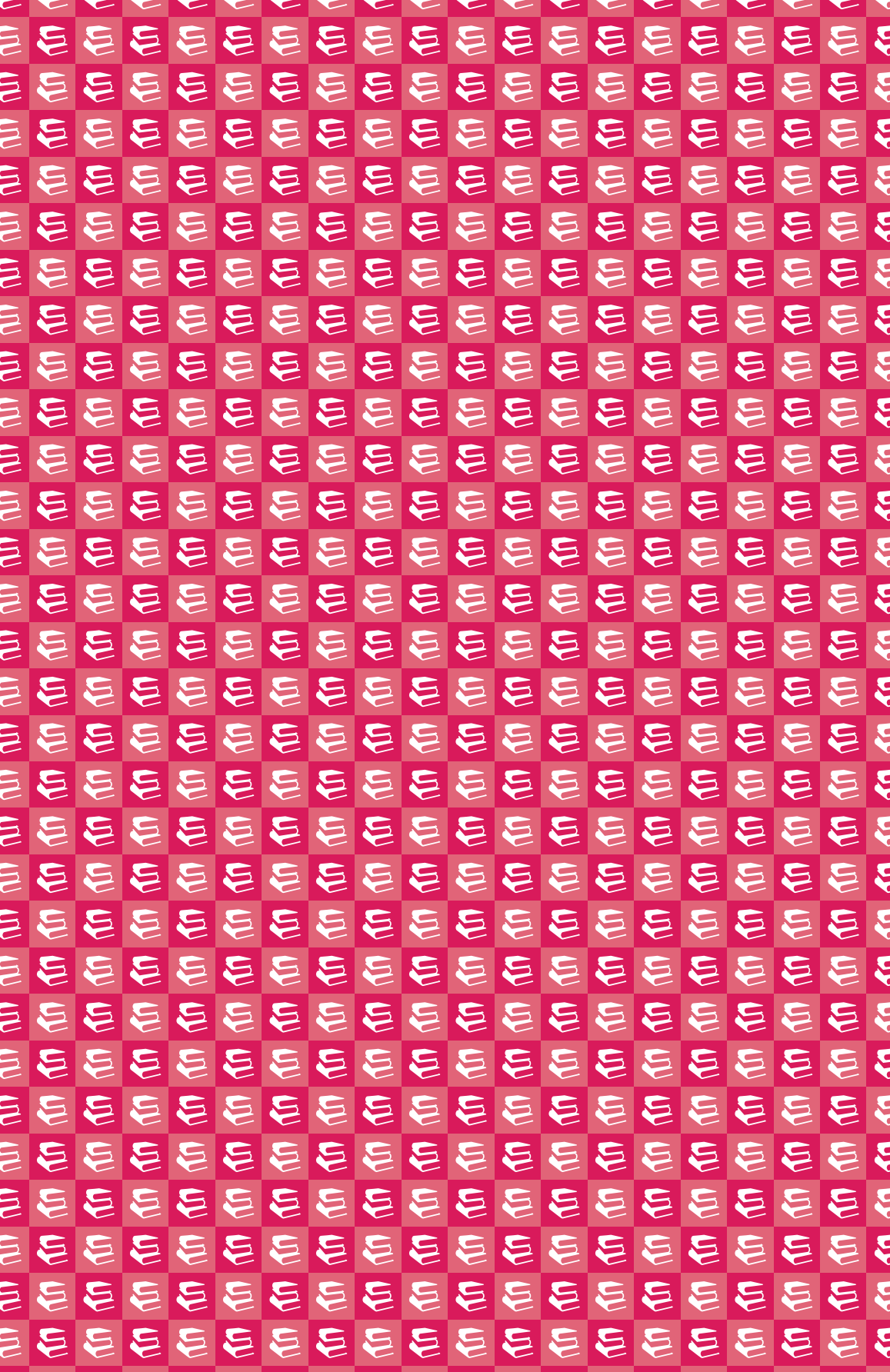


OMMPRESS
BOOKCRAFTS



DIY INDUSTRIAL

ommlabs



Las aventuras de la literatura checa en España

Traducciones indirectas y el papel mediador del alemán, censura y material paratextual

El libro describe las aventuras de la literatura checa en España entre 1900 y 2015 teniendo en cuenta, sobre todo, el fenómeno de las traducciones mediadas y poniendo especial énfasis en el alemán como idioma vehicular del trasvase del checo al castellano. Primero ofreceremos al lector una breve contextualización histórica de ambos países, comentando las relaciones bilaterales checo-españolas, presentando el sector editorial y describiendo el funcionamiento de la censura oficial. Invitamos al lector a que conozca los expedientes de censura facilitados por el archivo AGA que consideramos muy interesantes, ya que ilustran perfectamente todo el proceso censorio durante la dictadura franquista. Los estudios de caso analizan los dobletes de traducción de la novela *Las aventuras del buen soldado Švejk* (1920-1923) de Jaroslav Hašek y de la novela *La broma* (1967) de Milan Kundera. Además, el libro recopila entrevistas (o correspondencia) con traductores y editores (Monika Zgustová, Fernando de Valenzuela) y reseñas de las traducciones. El trabajo aspira a contribuir a la explicación de las relaciones literarias checo-españolas en la España del siglo XX sin olvidar el importante papel mediador (cultural) del idioma alemán.

Petra Mračková Vavroušová es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad Carolina de Praga y por la Universidad de Valladolid. Actualmente, imparte clases de interpretación consecutiva y simultánea en el Instituto de Traductología de Praga y trabaja como traductora e intérprete *freelance*. Colabora, entre otros, con el Instituto Cervantes de Praga y la Embajada de España de Praga, con la Universidad de Leipzig o el DAAD, etc. Su investigación se centra en la recepción de la literatura checa en el mundo hispanohablante y en la recepción recíproca de los estudios de traducción checos e hispanos, también en la censura, paratextos y traducciones mediadas y, por último, en la didáctica de traducción e interpretación. Miembro de la Asociación de Intérpretes y Traductores (JTP) y de la Asociación de Profesores de Español (AUŠ-APE).

MHISTRAD
Misión e Historia de la Traducción

OMMPRESS TRADUCCIÓN
WWW.OMMPRESS.COM

IBIC CFP
ISBN 978-84-17387-50-1